

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0263

Domenica 13.05.2007

## **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (XI)**

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (XI)

- CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO DI SÃO PAULO-GUARULHOS
- TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DEL BRASILE
- CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO DI SÃO PAULO-GUARULHOS

### **DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Alle 19.40 di questo pomeriggio il Santo Padre arriva all'aeroporto di São Paulo-Guarulhos dove ha luogo la Cerimonia di congedo alla presenza di Autorità politiche e civili; del Presidente della Conferenza Episcopale del Brasile (CNBB), S.E. Mons. Geraldo Lyrio Rocha, Arcivescovo di Mariana; dell'Arcivescovo di São Paulo, S.E. Mons. Odilo Pedro Scherer con i Vescovi Ausiliari; e del Vescovo di Guarulhos, S.E. Mons. Luiz Gonzaga Bergonzini.

Dopo il saluto del Vice Presidente della Repubblica, S.E. il Sig. José Alencar Gomes da Silva, il Papa pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

### **DISCORSO DEL SANTO PADRE**

Senhor Vice-Presidente:

Ao deixar esta terra abençoada do Brasil, eleva-se na minha alma um hino de ação de graças ao Altíssimo, que me permitiu viver aqui horas intensas e inesquecíveis, com o olhar dirigido à Senhora Aparecida que, do seu Santuário, presidiu o início da V Conferência Geral do Episcopado Latino-Americano e do Caribe.

Na minha memória ficarão para sempre gravadas as manifestações de entusiasmo e de profunda piedade deste povo generoso da Terra da Santa Cruz que, junto à multidão de peregrinos provindos deste Continente da esperança, soube dar uma pujante demonstração de fé em Cristo e de amor pelo Sucessor de Pedro. Peço a Deus que ajude os responsáveis, seja no âmbito religioso que no civil a imprimir um passo decidido àquelas iniciativas, que todos esperam, pelo bem comum da grande Família Latino-Americana.

A minha saudação final, repassada de gratidão, vai para o Senhor Presidente da República, para o Governo desta Nação e do Estado de São Paulo, e para as demais Autoridades brasileiras que tantas provas de delicadeza quiseram-me dispensar nestes dias.

Estou também agradecido às autoridades consulares, cuja diligente atuação facilitou sobremaneira a participação das próprias Nações nestes dias de reflexão, oração e compromisso pelo bem comum dos participantes a este grande evento.

Um particular pensamento de estima fraterna dirijo-o, com profundo reconhecimento, aos Senhores Cardeais, aos meus Irmãos no Episcopado, aos Sacerdotes e Diáconos, Religiosos e Religiosas, aos Organizadores da Conferência. Todos contribuíram para abrilhantar estas jornadas, deixando a quantos nelas tomaram parte cheios de alegria e de esperança - *gaudium et spes!* - na família cristã e na sua missão no meio da sociedade.

Tende a certeza de que levo a todos no meu coração, donde brota a Bênção que vos concedo e que faço extensiva a todos os Povos da América Latina e do Mundo.

Muito obrigado!

[00687-06.01] [Texto original: Português]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Vicepresidente,

Al momento di lasciare questa terra benedetta del Brasile, si innalza nella mia anima un inno di ringraziamento all'Altissimo, che mi ha consentito di vivere qui ore intense e indimenticabili, con lo sguardo rivolto verso la Signora Aparecida che, dal suo Santuario, ha presieduto l'inizio della V Conferenza Generale dell'Episcopato Latinoamericano e dei Caraibi.

Nella mia memoria rimarranno per sempre incise le manifestazioni di entusiasmo e di profonda pietà di questo popolo della Terra della Santa Croce che, insieme alla moltitudine di pellegrini venuti dall'intero Continente della Speranza, ha saputo dare una calorosa dimostrazione di fede in Cristo e d'amore verso il Successore di Pietro. Chiedo a Dio che aiuti i responsabili sia nell'ambito religioso che in quello civile ad imprimere un passo deciso a quelle iniziative che tutti si attendono per il bene comune della grande Famiglia latinoamericana.

Il mio saluto finale, colmo di gratitudine, va al Signore Presidente della Repubblica, al Governo di questa Nazione e dello Stato di San Paolo, così come alle altre Autorità brasiliane che tante dimostrazioni di delicatezza mi hanno voluto riservare durante questi giorni.

Sono grato anche alle Autorità consolari, il cui lavoro diligente ha facilitato immensamente la partecipazione delle rispettive Nazioni a questi giorni di riflessione, preghiera e impegno per il bene comune dei partecipanti a questo grande evento.

Un particolare pensiero di stima fraterna rivolgo, con profonda riconoscenza, ai Signori Cardinali, ai miei Fratelli nell'Episcopato, ai Sacerdoti e Diaconi, Religiosi e Religiose, e agli Organizzatori della Conferenza. Tutti hanno contribuito a rendere splendide queste giornate, lasciando quanti hanno preso parte ad esse ricolmi di gioia e di speranza - *gaudium et spes!* - nella famiglia cristiana e nella sua missione in seno alla società.

Abbiatc la certezza che porto tutti nel mio cuore, dal quale sgorga la Benedizione che vi dono e che estendo a tutti i Popoli dell'America Latina e del Mondo.

Molte grazie!

[00687-01.01] [Testo originale: Portoghese]

**TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Mr Vice President,

As I take leave of this blessed land of Brazil, a hymn of gratitude to the Most High rises up in my soul. He has granted me an intense and unforgettable stay in your country, with my gaze fixed on the *Senhora Aparecida* who, from her shrine, has presided over the beginnings of the Fifth General Conference of the Bishops of Latin America and the Caribbean.

The signs of enthusiasm and the deep piety of this people of the Land of the Holy Cross will remain for ever impressed in my memory. Together with so many pilgrims from the length and breadth of the Continent of Hope, they have given whole-hearted proof of their faith in Christ and their love for the Successor of Peter. I pray that the Lord will assist religious and civil leaders to give renewed impulse to the initiatives that are awaited by all for the common good of the great Latin American family.

With deep gratitude, I extend my farewell greetings to His Excellency, the President of the Republic, to the Government of this Nation and of the State of São Paulo, as well as to the other Brazilian Authorities who have offered me so many gestures of courtesy during these days.

I am also grateful to the consular Authorities whose diligent work facilitated in no small measure the participation of the different Nations in these days of reflection, prayer and commitment for the common good of all taking part in this great event.

With particular fraternal esteem and profound gratitude, I greet the Members of the College of Cardinals present, and my brothers in the Episcopate, as well as the priests, deacons, religious men and women and the organizers of the Conference. You have all contributed to the splendour of these days, filling those taking part with joy and hope — *gaudium et spes!* — for the Christian family and for its mission in society.

Be assured: I carry you all with me in my heart, and from the depths of my heart I impart a blessing to you, which I extend to all the peoples of Latin America and the world.

Thank you very much!

[00687-02.01] [Original text: Portuguese]

**• TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DEL BRASILE**

Alle ore 20.15 di oggi (*le 01.15 di lunedì 14 maggio, ora di Roma*), il Santo Padre Benedetto XVI lascia l'aeroporto internazionale di São Paulo-Guarulhos a bordo di un B777 dell'Alitalia, diretto a Roma.

Al momento di lasciare il Brasile, il Papa fa pervenire al Presidente Federale, S.E. il Sig. Luiz Inácio Lula da Silva, il seguente messaggio telegrafico:

EXCELENTÍSSIMO SENHOR LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA,  
PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

NO MOMENTO EM QUE SOBREVÔO AS TERRAS BRASILEIRAS PARA REGRESSAR A ROMA DESEJO

EXTERNAR MEUS SINCEROS AGRADECIMENTOS PELA DELICADA ATENÇÃO QUE ME FOI DISPENSADA POR VOSSA EXCELÊNCIA E DEMAIS MEMBROS DO SEU GOVERNO DURANTE A QUINTA CONFERÊNCIA GERAL DO EPISCOPADO LATINO-AMERICANO E CARIBENHO (.) DESEJANDO QUE O BRASIL CONTINUE A RESPONDER AOS DESAFIOS EM SUA CAMINHADA PARA CONSTRUIR NO CONCERTO DA FAMÍLIA HUMANA UM FUTURO SERENO CADA VEZ MAIS PRÓSPERO PARA OS FILHOS DESTA NOBRE NAÇÃO EM FIDELIDADE AOS GENUÍNOS VALORES HUMANOS E CRISTÃOS DE SEU RICO PATRIMÔNIO CULTURAL IMPLORO PARA TODOS OS BRASILEIROS A ASSISTÊNCIA E BÊNÇÃOS DE DEUS ONIPOTENTE

BENEDICTUS PP. XVI

[00694-06.01] [Texto original: Português]

[B0263-XX.01]

---